

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1995 Nr. 191

A. TITEL

*Douaneovereenkomst inzake het internationaal vervoer van goederen
onder dekking van Carnets TIR (TIR-Overeenkomst), met Bijlagen;
Genève, 14 november 1975*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van Overeenkomst en Bijlagen zijn geplaatst in *Trb.* 1976, 184; zie ook *Trb.* 1978, 46. Voor wijziging van de Overeenkomst zie rubriek J van *Trb.* 1988, 71 en rubriek J van *Trb.* 1993, 106.

Voor de ondertekeningen zie *Trb.* 1977, 91.

Voor wijzigingen van Bijlage 1 zie rubriek J van *Trb.* 1980, 162, rubriek J van *Trb.* 1987, 28, 132 en 174, rubriek J van *Trb.* 1988, 71 en rubriek J van *Trb.* 1994, 178 en rubriek J hieronder.

Voor wijzigingen van Bijlage 2 zie rubriek J van *Trb.* 1979, 124, rubriek J van *Trb.* 1987, 28, rubriek J van *Trb.* 1988 71, rubriek J van *Trb.* 1989, 145, rubriek J van *Trb.* 1990, 175, rubriek J van *Trb.* 1992, 114 en rubriek J van *Trb.* 1994, 178.

Voor wijzigingen van Bijlage 4 zie rubriek J hieronder.

Voor wijzigingen van Bijlage 6 zie rubriek J van *Trb.* 1979, 124, rubriek J van *Trb.* 1980, 162, rubriek J van *Trb.* 1981, 214, rubriek J van *Trb.* 1983, 5, rubriek J van *Trb.* 1984, 68, rubriek J van *Trb.* 1985, 93, rubriek J van *Trb.* 1987, 28, 132 en 174, rubriek J van *Trb.* 1990, 175, rubriek J van *Trb.* 1991, 138, rubriek J van *Trb.* 1993, 106 en rubriek J van *Trb.* 1994, 178 en rubriek J hieronder.

Voor wijzigingen van Bijlage 7 zie rubriek J van *Trb.* 1987, 132, rubriek J van *Trb.* 1989, 145, rubriek J van *Trb.* 1990, 175, rubriek J van *Trb.* 1992, 114 en rubriek J van *Trb.* 1994, 178.

Voor wijzigingen van Bijlage 8 zie rubriek J van *Trb.* 1993, 106.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1977, 91, rubriek J van *Trb.* 1988, 71 en rubriek J van *Trb.* 1993, 106.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1979, 124, rubriek J van *Trb.* 1988, 71, *Trb.* 1989, 68, rubriek J van *Trb.* 1989, 145, *Trb.* 1990, 175, *Trb.* 1991, 138, *Trb.* 1992, 114, *Trb.* 1993, 106 en *Trb.* 1994, 178.

De in rubriek J hieronder afgedrukte wijzigingen van de Bijlagen 1, 4 en 6 bij de Overeenkomst behoeften ingevolge artikel 7, letter f, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1978, 46, *Trb.* 1979, 124, *Trb.* 1980, 162, *Trb.* 1983, 5, *Trb.* 1984, 68 en *Trb.* 1987, 28.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1978, 46¹⁾, *Trb.* 1979, 124, *Trb.* 1980, 162, *Trb.* 1981, 214, *Trb.* 1983, 5, *Trb.* 1984, 68, *Trb.* 1985, 93, *Trb.* 1987, 28, *Trb.* 1989, 68, *Trb.* 1990, 175, *Trb.* 1993, 106 en *Trb.* 1994, 178.

Verklaring van voortgezette gebondenheid

De volgende Staat heeft aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties medegedeeld zich gebonden te achten aan de onderhavige Overeenkomst:

Oekraïne²⁾

11 oktober 1994

²⁾ De depositaris van de Overeenkomst voegde aan de mededeling inzake bovengenoemde verklaring het volgende toe:

"In this respect, the Government of Ukraine also informed the Secretary-General that although, being a part of the USSR, Ukraine, as one of the States Members of the United Nations since its inception, became a party to over 170 international multilateral treaties, a number of provisions set forth in the Convention pertained solely to the competence of the Government of the Soviet Union. Furthermore, the Government of Ukraine specified that, from the time of the Soviet Union's participation in the TIR Convention, its provisions were extended also to the territory of Ukraine because Ukraine was an inalienable part of the

¹⁾ Bulgarije heeft op 6 mei 1994 het bij de toetreding gemaakte voorbehoud aangaande artikel 57, tweede tot zesde lid, van de Overeenkomst ingetrokken (voor de tekst van het voorbehoud zie *Trb.* 1978, 46).

USSR and also Ukraine, as a former Soviet Republic, shared borders with other States, and the relevant customs agencies of the Soviet Union were located in its territory. In accordance with the Act proclaiming the succession of Ukraine of 12 September 1991 and the Act of 15 July 1994 proclaiming the participation of Ukraine in the Convention, Ukraine reaffirmed its participation in the TIR Convention as from 12 September 1991.”

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1976, 184, *Trb.* 1978, 46, *Trb.* 1983, 5, *Trb.* 1989, 68 en *Trb.* 1994, 178.

De in rubriek J hieronder afgedrukte wijzigingen van de Bijlagen 1, 4 en 6 bij de Overeenkomst zijn in overeenstemming met artikel 60, eerste lid, op 1 augustus 1995 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, gelden de wijzigingen voor het gehele Koninkrijk.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1987, 132.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1976, 184, *Trb.* 1979, 124, *Trb.* 1980, 162, *Trb.* 1981, 214, *Trb.* 1983, 5, *Trb.* 1984, 68, *Trb.* 1985, 93, *Trb.* 1987, 28, 132 en 174, *Trb.* 1988, 71, *Trb.* 1989, 68 en 145, *Trb.* 1990, 175, *Trb.* 1991, 138, *Trb.* 1992, 114, *Trb.* 1993, 106 en *Trb.* 1994, 178.

Voor de op 18 mei 1956 te Genève tot stand gekomen Douane-overeenkomst inzake containers zie ook *Trb.* 1991, 114.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1994, 277.

Wijzigingen van de Bijlagen

In overeenstemming met artikel 59, eerste en tweede lid, van de Overeenkomst heeft de Commissie van beheer op haar zeventiende zitting, gehouden te Genève op 20 en 21 oktober 1994, de volgende wijzigingen van de Bijlagen 1, 4 en 6 aangenomen. De Engelse en de Franse tekst¹⁾ van de wijzigingen luiden als volgt:

¹⁾ De Russische tekst is niet afgedrukt.

Amendment to the TIR Convention, 1975

Annex 1

Annex 1, paragraph 1

Add the following wording to the existing text:

“... The ‘Certified Report’ may also appear, on its reverse side, in a language other than French, as may be appropriate.”

Amendment to the TIR Convention, 1975

Annex 6, explanatory note 0.8.3

Annex 6, explanatory note 0.8.3

Replace the second sentence of the existing text (as amended on 1 October 1994) by the following wording:

“...In the case of transport of alcohol and tobacco, details of which are given below and which exceed the threshold levels provided further below, Customs authorities are recommended to increase the maximum amount which may be claimed from the guaranteeing associations to a sum equal to \$US 200,000:...”

Add at the end of the existing text (as amended on 1 October 1994) the following wording:

“...The maximum amount which may be claimed from guaranteeing associations is recommended to be limited to a sum equal to \$US 50,000, if the following quantities are not exceeded for the above tobacco and alcohol categories:

1. 300 litres
2. 500 litres
3. 40,000 pieces
4. 70,000 pieces
5. 100 kilogrammes.

The exact quantities (litres, pieces, kilogrammes) of the above categories of tobacco and alcohol must be inscribed into the goods manifest of the TIR Carnet.”

Amendement à la Convention TIR de 1975

Annexe 1

Annexe 1, paragraphe 1

Ajouter la phrase suivante au texte actuel:

«... Le "Procès-verbal de constat" peut aussi figurer, au verso, dans une langue autre que le français, selon les besoins.»

Amendement à la Convention TIR de 1975

Annexe 6, note explicative 0.8.3

Annexe 6, Note explicative 0.8.3

Remplacer la deuxième phrase du texte actuel (amendé le 1er octobre 1994) par ce qui suit:

«...Pour un transport d'alcool et de tabac, dont le détail est donné ci-après et qui excède les seuils définis ci-dessous, il est recommandé aux autorités douanières de porter le montant maximum éventuellement exigible des associations garantes à une somme équivalant à 200 000 dollars E.-U.:...»

Ajouter à la fin du texte actuel (amendé le 1er octobre 1994) le texte ci-dessus:

«...Il est recommandé de limiter à une somme équivalant à 50 000 dollars E.-U. le montant maximum éventuellement exigible des associations garantes, si les quantités ci-dessous ne sont pas dépassées pour les catégories de tabac et d'alcool définies ci-dessus:

1. 300 litres
2. 500 litres
3. 40 000 pièces
4. 70 000 pièces
5. 100 kilogrammes.

Les quantités exactes en litres, pièces et kilogrammes des catégories de tabac et d'alcool ci-dessus doivent être inscrites dans le manifeste du carnet TIR.»

Amendment to the TIR Convention, 1975

Annex 4

Annex 4

3. Replace the existing "Model Certificate of Approval of a Road Vehicle" by the following:

APPROVAL CERTIFICATE
of a road vehicle for the transport of goods
under Customs seal

Certificate No. _____

TIR Convention of 14 November 1975

Issued by: _____
(Competent Authority)

[page 1]

Amendement à la Convention TIR de 1975

Annexe 4

Annexe 4

3. Remplacer l'actuel «Modèle du certificat d'agrément d'un véhicule routier» par le texte suivant:

<p style="text-align: center;">CERTIFICAT D'AGRÉMENT d'un véhicule routier pour les transports de marchandises sous scellément douanier</p> <p>Certificat No</p> <p style="text-align: center;">Convention TIR du 14 novembre 1975</p> <p>Délivré par:</p> <p style="text-align: center;">(Autorité compétente)</p> <p style="text-align: center;">[page 1]</p>

IDENTIFICATION		Certificate No	
1. Registration No			
2. Type of vehicle			
3. Chassis No			
4. Trade mark (or name of manufacturer)			
5. Other particulars			
6. Number of annexes			
7. APPROVAL		Valid until	
<input type="checkbox"/> individual approval ¹		Stamp	
<input type="checkbox"/> approval by design type ²			
Authorization No (if applicable)			
Place			
Date			
Signature			
8. HOLDER, (manufacturer, owner or operator) (for unregistered vehicles only)			
Name and address			
.....			
9. RENEWALS			
Valid until			
Place			
Date			
Signature			
Stamp			
<small>¹ mark applicable alternative with an "x"</small>			
Please see the "Important Notice" on page 4 [page 2]			

<p>IDENTIFICATION</p> <p>1. Numero d'immatriculation</p> <p>2. Type du vehicule</p> <p>3. No de chassis</p> <p>4. Marque ou nom du constructeur</p> <p>5. Autres caracteristiques</p> <p>6. Nombre d'annexes</p>	<p>Certificat No</p>		
<p>7. AGRÉMENT</p> <p><input type="checkbox"/> agrement à titre individuel¹</p> <p><input type="checkbox"/> agrement par type de construction²</p> <p>Autorisation No (si nécessaire)</p> <p>Lieu</p> <p>Date</p> <p>Signature</p>	<p>Valable jusqu'au</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: 0 auto; text-align: center; vertical-align: middle;"> <p>Cachet</p> </div>		
<p>8. TITULAIRE, (constructeur, propriétaire ou transporteur) (seulement pour les véhicules non immatriculés)</p> <p>Nom et adresse</p>			
<p>9. RENOUELEMENTS</p>			
Valable jusqu'au			
Lieu			
Date			
Signature			
Cachet			

¹ Cachet si cas échéant approprié.

Voir également l' "Avis Important" en page 4.
[page 2]

REMARKS (reserved for the use of Competent Authorities)				Certificate No
10. Defects noted		11. Rectification of defects		
Authority	Stamp	Authority	Stamp	
Signature		Signature		
10. Defects noted		11. Rectification of defects		
Authority	Stamp	Authority	Stamp	
Signature		Signature		
10. Defects noted		11. Rectification of defects		
Authority	Stamp	Authority	Stamp	
Signature		Signature		
12. Other remarks				

Please see "Important Notice" on page 4.
[page 3]

OBSERVATIONS (partie réservée aux autorités compétentes)		Certificat No	
10. Défauts constatés		11. Remise en état effectuée	
Autorité	Cachet	Autorité	Cachet
Signature		Signature	
10. Défauts constatés		11. Remise en état effectuée	
Autorité	Cachet	Autorité	Cachet
Signature		Signature	
10. Défauts constatés		11. Remise en état effectuée	
Autorité	Cachet	Autorité	Cachet
Signature		Signature	
12. Autres remarques			

Voyez également l' "Avis important" en page 4.
[page 3]

IMPORTANT NOTICE

1. When the authority which has granted the approval deems it necessary, photographs or diagrams authenticated by the authority shall be attached to the approval certificate. The number of these documents shall then be inserted by the competent authority, under item No. 8 of the certificate.
2. The certificate shall be kept on the road vehicle. This must be the original of the certificate, not, however, a photocopy.
3. Road vehicles shall be produced every two years, for the purposes of inspection and of renewal of approval where appropriate, to the competent authorities of the country in which the vehicle is registered or, in the case of unregistered vehicles, of the country in which the owner or user is resident.
4. If a road vehicle no longer complies with the technical conditions prescribed for its approval, it shall, before it can be used for the transport of goods under cover of TIR Carnets, be restored to the condition which had justified its approval so as to comply again with the said technical conditions.
5. If the essential characteristics of a road vehicle are changed, the vehicle shall cease to be covered by the approval and shall be re-approved by the competent authority before it can be used for the transport of goods under cover of TIR Carnets.

AVIS IMPORTANT

1 Le certificat d'agrément, si cela est jugé nécessaire par l'autorité qui délivre l'agrément, doit être accompagné de photographies ou de dessins authentifiés pareille. Le nombre de pièces ainsi annexées est alors indiqué par l'autorité compétente sous la rubrique 8 du certificat.

2 Le certificat doit être transporté à bord du véhicule routier. Il doit s'agir de l'original du document et non pas d'une photocopie.

3 Les véhicules routiers doivent être présentés tous les deux ans, aux fins de l'inspection et de la reconduction éventuelle de l'agrément, aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule, ou dans le cas des véhicules non immatriculés, du pays dans lequel le propriétaire ou l'utilisateur est domicilié.

4 Si un véhicule routier ne satisfait plus aux conditions techniques prescrites pour son agrément, il doit, avant de pouvoir être utilisé à nouveau pour le transport de marchandises sous le couvert de camions TIR, être remis dans l'état qui avait valu son agrément de telle manière qu'il satisfasse à nouveau aux conditions techniques prescrites.

5 S'il y a modification des caractéristiques essentielles d'un véhicule routier, ce véhicule cesse d'être couvert par l'agrément en vigueur et doit être agréé une nouvelle fois par l'autorité compétente avant de pouvoir être utilisé pour le transport de marchandises sous le couvert de camions TIR.

[page 4]

Uitgegeven de zevende augustus 1995.
De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
W. KOK